**УДК 81-26, 81-119**

***К.М. Наумова***

*г. Санкт-Петербург*

**Понятие «Языковая картина мира»: отечественный и**

**зарубежный опыт**

Возникновение понятия «языковая картина мира» (ЯКМ) в научной среде связано с практическими работами по лингвистическому конструированию семантических полей, установлением и систематизацией отношений между ними, а также практикой составления идеографических словарей. Термин «картина мира» (Bild der Welt) был предложен К. Ясперсеном в книге «Философское ориентирование в мире» (Psychologie der Weltanschauungen) в 1919 году [14] и почти сразу стал употребляться в ряде других научных дисциплин. Так, например, идея о том, что языки различаются способом членения действительности, восприятием и осмыслением мира прослеживается во многих современных лингвокультурных исследованиях.

Говоря об истории вопроса, стоит отметить, что проблема взаимоотношения языка и мышления изначально рассматривалась в контексте влияния последнего на формирование грамматических категорий языка. Представители логического позитивизма (Л. Витгенштейн, Б. Рассел, Ч. Пирс и др.) трактовали язык как один из видов знаковых систем и применяли к его анализу формально-логический метод.

Противоположный подход озвучил В. фон Гумбольдт, а до него в XVIII в. И.Г. Гердер, указав на активное свойство языка и его способность воздействовать на становление культуры и психологию народа [11]. Непосредственно термин «языковая картина мира» (Sprachliches Weltbild) был введен Л. Витгенштейном в 1921 году в работе «Логико-философский трактат», где под картиной мира понимался дух народа, его мировоззрение, отраженное в языке [5]. В России эти идеи развивал А.А. Потебня, следовавший представлению В. фон Гумбольдта о том, что язык есть механизм порождение мысли, посредник между миром и человеком [8: 43].

Сторонники школы неогумбольдтианства, в частности ее яркий представитель Лео Вайсгербер, утверждали, что язык обладает определенной силой формировать представление человека об окружающем мире, определять его миропонимание и влиять на культуру нации, в следствие чего он глубоко национально своеобразен [4].

Эта идея получила дальнейшее развитие в XX в. благодаря деятельности американской школы антропологии представителями которой были Ф. Боас, Э. Сепир, Б. Уорф. Главный тезис этой школы можно свести к тому, что особенности языка определенным образом отражаются во взглядах и обычаях народов, его культуре [17]. В концепции американских ученых, языки членят реальность по-своему, и, будучи усвоенным с детства, язык обуславливает способ мышления и восприятия окружающей действительности, выступает в роли некоторой силы, во власти которой мы находимся [9; 15; 18].

В научных кругах данная гипотеза о детерминированности языком нашего мышления позже получила название «гипотезы лингвистической относительности Сепира-Уорфа». При таком подходе считается, что язык навязывает человеку определенное мировоззрение, обуславливает его поведение и мышление. Б. Уорф утверждал, что «основа языковой системы языка не есть просто инструмент для воспроизведения мыслей. Напротив, грамматика сама формирует мысль, является программой и руководством мыслительной деятельности индивида. Мы расчленяем природу в направлении, подсказанном нашим родным языком. Мы выделяем в мире явлений те или иные категории и типы совсем не потому, что они (эти категории и типы) самоочевидны: напротив, мир предстает перед нами как калейдоскопический поток впечатлений, который должен быть организован в нашем сознании, а это, значит, в основном языковой системой, хранящейся в нашем сознании» [12: 174]. Таким образом, с их точки зрения, знания человека о картине мира формируются под прямым воздействием его ЯКМ.

Данная гипотеза подверглась серьезной критике в 1960-70-х гг., благодаря чему удалось сохранить рациональное зерно концепции и существенно дополнить ее. В частности, положением о том, что между культурой и языком существует общая зависимость, в силу которой изменения в культуре могут косвенно проявляться и в языке, но сам язык, как считал Б. Уорф, напрямую на культуру не влияет [6; 12]. Со временем языковые значения могут меняться, равно как могут изменяться и их классификации, однако, как пишет У. Чейф, «каждый язык структурирует мысли при помощи своих собственных семантических ресурсов, включая категоризацию тех или иных представлений и выбор конкретно-языковых установок» [13: 85].

Переработанная версия гипотезы лингвистической относительности послужила толчком к анализу накопленного лингвистического материала, сопоставлению концептуализации мира разными народами, построению семантических полей и фрагментов национальных языковых картин мира. В отечественной лингвистике это работы Ю.Д. Апресяна, Е.С. Яковлевой, А.А. Зализняка и А.Д. Шмелева, Н.Д. Арутюновой, С.М. Артюнян, А.М. Карапетьянца, В.Н. Топоров, С.М. Толстая и др.

В частности, Ю.Д. Апресян обозначил два основных направления в изучении ЯКМ. С одной стороны, исследуются отдельные лингвоспецифические концепты, типичные для какой-либо культуры (например, концепт *душа* для русской). С другой стороны, исследователи делают попытку реконструировать цельную ЯКМ с учетом ее национальной специфики.

Основные тезисы этого направления заключаются в следующем:

1) язык отражает определенный способ восприятия и концептуализации мира, образуя «коллективную философию»;

2) этот взгляд на мир имеет как национальную окраску, так и универсальные для всех языков черты;

3) этот мир «наивен» (не путать с примитивным), так как отличается от научной картины мира [1: 38].

На аналогичной позиции стоят М.В. Пименова, В.И. Постовалова, Р.М. Фрумкина, В.И. Карасик, С.В. Чернышов, В.В. Красных, И.М. Меликов.

Когнитивный характер ЯКМ отмечается в работах Е.С. Кубряковой, Г.В. Колшанского, И.М. Кобозевой, З.Д. Поповой и И.А. Стернина, Е.В. Рахилиной, А.Б. Меркулова. Ученые сходятся во мнении, что на сегодняшний день нет более удобного доступа к концептосфере, чем через язык, и что «когнитивная картина мира и ЯКМ связаны между собой как первичное и вторичное» [7: 56]. Следовательно, существуют как минимум две картины мира: концептуальная (с участием разных типов мышления, в том числе и невербального) и языковая.

Западные исследователи, критически переосмысливая идеи В. фон Гумбольдта и гипотезу лингвистической относительности, занимаются рассмотрением самого широкого круга вопросов, связанных в том числе и с ЯКМ. Например, Дональд Дэвидсон говорит о роли правильной интерпретации зашифрованных в языке культурных кодов для успеха межкультурной коммуникации [17. Цит. по 22: 125]. Под *культурным кодом* понимается совокупность знаков (символов), смыслов (и их комбинаций), которые заключены в любом предмете материальной и духовной деятельности человека [3].

В науке высказывалось мнение, что язык навязывает нам и определенную гендерную специфику [27]. Исследователи механизмов социализации отводят языку роль основного источника социокультурной информации для детей. Они обращают внимание на то, как информация о культуре передается не только в содержании дискурса, но и в самой форме его организации [26]. Изучаются универсалии с позиций культурологической специфики самого языка [19; 20].Считается, что, благодаря единой универсальной логико-понятийной базе мышления, не зависящей от национального языка, возможно принципиальное понимание между представителями разных языковых сообществ и культур, а совокупность языка, мышления и внешней среды определяет то, что мы называем национальным характером, менталитетом, мировосприятием.

В китайской науке, где понятию ЯКМ соответствует китаеязычный эквивалент语言世界图景*yǔyán shìjiè tújǐng*, встречаются также термины语言中的世界 *yǔyán zhōng de shìjiè* 'языковой промежуточный мир', 'языковая репрезентация мира' (世界语言的表征*shìjiè yǔyán de biǎozhēng*), 'языковая модель мира' (语言世界模式*yǔyán shìjiè móshì*), 'языковое мировидение' (语言世界全景*yǔyán shìjiè quánjǐng*), 'языковое мировосприятие' (语言世界感知*yǔyán shìjiè gǎnzhī*) [37: 69-70]. Тем не менее, китайские лингвисты и культурологи, как и их западные и российские коллеги, определяют ЯКМ как «отраженный в языке мир» (语言所反映的世界*yǔyán suǒ fǎnyìng de shìjiè*) [Там же], это набор более или менее систематизированных ценностей и верований, закрепленных в языке [23; 24; 34]. В ЯКМ отражается особый способ мышления, характерный для народа (民族特殊的认识方式 *mínzú tèshūde rènshi fāngshì*) [35: 41; см. также 38; 30], его уникальный и индивидуальный способ метафоризации действительности. Иначе говоря, «язык – это музей истории человечества» (语言是人类历史的博物馆 *yǔyán shì rénlèi lìshǐde bówùguǎn*) [33: 138], так как языковое сознание (语言意识 *yǔyán yìshí*) фиксирует внутренний мир человека, его сознание и мысли [37].

ЯКМ вторична по отношению к концептуальной, или когнитивной (认知世界图景), картине мира [2; 35; 36]. Особенно ярко разница в ЯКМ ощущается при анализе фразеологизмов, так как они больше всего соотнесены с внеязыковой действительностью. Так во фразеологических единицах современного китайского языка нашло отражение влияние конфуцианских ценностей. При этом, как отмечает Бао Хун, в нем почти отсутствуют фразеологизмы, связанные с религиозной темой. Характерной особенностью этих единиц является то, что они восходят к древним философскими и историческим текстам, учитывая, таким образом, многовековую историю китайского народа и его языка. Важным наблюдением является то, что «язык не только сиюминутно отражает современную культуру, но и фиксирует ее предыдущие состояния и передает ее ценности от поколения к поколению» [2: 305]

В ЯКМ сосуществуют и взаимозависимы четыре компонента: реальность, знания, язык и культура (现实, 认知, 语言, 文化 *xiànshí, rènzhī, yǔyán, wénhuà*), между которыми есть множественные связи и разнообразные отношения [29; 32; 21; 25], и так как реальность народов не идентична, то и ЯКМ у них не будут совпадать [28; 31]. Как отмечает Тань Аошуан, «в языковом сознании носителя отдельно взятого языка зафиксирован свой способ видения мира, совпадающий или не совпадающий со способом видения мира носителем другого языка. Близость картин мира определяется сходством традиций, обусловленным общностью культуры и цивилизации и исторического опыта народа. Это позволяет говорить о существовании внутренней семантической типологии, характеризующей способы концептуализации мира» [10: 7].

Таким образом, представление о языковой картине мира как части концептуальной репрезентации действительности носит повсеместный характер, равно как и представление о том, что она отражает национальное миропонимание того или иного народа. При этом ученые каждого из рассмотренных направлений стараются подойти к вопросу со своей стороны, строя, например, семантические поля концептов, прибегая к когнитивным исследованиям, а также изучая взаимосвязь языка и культуры, чтобы улучшить межличностное взаимодействие в нашем глобализационном мире. Тем самым мы постарались продемонстрировать актуальность данной проблематики и наметить перспективы ее дальнейшей теоретической разработки, учитывая подходы, сформированные отечественными, западными и китайскими исследователями.

**Библиографический список**

1. Апресян, Ю.Д. Образ человека по данным языка: попытка системного описания // Вопросы языкознания, № 1, 1995. – С. 37—67.
2. Бао, Хун. Национально-культурная специфика фразеологизмов в русском и китайском языках // Фразеология в контексте культуры. М., 1999. – С. 305—310.
3. Большой толковый словарь по культурологии / Б.И. Кононенко. М.: Вече: АСТ, 2003. – 511 с.
4. Вайсгербер, Й.Л. Язык и философия // Вопросы языкознания, 1993, №2. – С. 114-116.
5. Витгенштейн, Л. Философские работы. Ч. 1. М., 1994. – 612 с.
6. Звегинцев, В.А. Теоретико-лингвистические предпосылки гипотезы Сепира-Уорфа // Новое в лингвистике. Вып. 1. М., 1960. – С. 111-134.
7. Попова, З.Д., Стернин, И.А. Когнитивная лингвистика – М.: АСТ: Восток – Запад, 2010. – 314 с.
8. Потебня, А.А. Слово и миф. М., 1989 – 622с.
9. Сепир, Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. – М., 1993. – 654 с.
10. Тань, Аошуан. Китайская картина мира: язык, культура, ментальность. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 240 с.
11. Толстой, Н.И. Язык и народная культура. Очерки по славянской мифологии и этнолингвистике. – М., 1995. – 509 с.
12. Уорф, Б. Л. 1) Наука и языкознание (Language, thought, and reality) // Новое в лингвистике, Вып. 1, М., 1960a. – 464 с. – С. 169-182.; 2) Отношение норм поведения и мышления к языку // Новое в лингвистике. Вып. 1. М., 1960b. – 464 с. – С. 135-168.
13. Чейф, У. На пути к лингвистике, основанной на мышлении // Язык и мысль: Современная когнитивная лингвистика / Сост. А.А.Кибрик, А.Д.Кошелев; ред. А.А.Кибрик, А.Д.Кошелев, А.В.Кравченко, Ю.В.Мазурова, О.В.Федорова. – М.: Языки славянской культуры, 2015. – 848 с. – С. 60-88.
14. Ясперс, К. Философия. Книга 1. Философское ориентирование в мире / Пер. с нем. А. К. Судакова — М.: Канон+РООИ «Реабилитация», 2012. – 384 с.
15. Beeman, W.O. Linguistics and Anthropology // Philosophy of Linguistics. / ed. Ruth Kempson, Tim Fernando and Nicholas Asher, North Holland, Amsterdam, 2012. –P. 531-551.
16. Boas, F. Introduction. Handbook of American Indian languages. Bureau of American Ethnology Bulletin 40, Vol. 1, 1911. – P. 1-83.
17. Davidson, D. On the very idea of a conceptual scheme // Inquiries into Truth and Interpretation. Oxford: Clarendon Press, 2001. – P. 183-198.
18. Durandi, A. 1) Linguistic Anthropology // International Encyclopedia of the Social & Behavioral Sciences. Elvester Science Ltd, 2001. – P. 8899-8906.; 2) Relativity // Journal of Linguistic Anthropology. Vol. 9, № 1/2, June 1999. – P. 220-222. [Электронный документ] URL: https://www.jstor.org/stable/43102471 (дата обращения: 02.06.2019 г.).; 3) Language as Culture in U.S. Anthropology: Three Paradigms // Current Anthropology. Vol. 44, № 3, June 2003. – P. 323-347. [Электронный документ] URL: https://www.jstor.org/stable/10.1086/368118 (дата обращения: 02.06.2019 г.).
19. Grace, G. W. The Linguistic Construction of Reality. London: Croom Helm, 1987.
20. Gumperz, J., Levinson, S. Rethinking linguistic relativity // Current Anthropology. Vol. 32, 1991. – P. 613-623.
21. He, Jing. The Validity of Sapir-Whorf Hypothesis – Rethinking the Relationship Among Language, Thought and Culture // US-China Foreign Language. Vol. 9, № 9, September 2011. – P. 560-568.
22. Hewitt, P. Language and Worldviews // Performance Research. Vol. 21, № 4, 2016. – P. 122-130. [Электронный документ] URL: http://doi.org/10.1080/13528165.2016.1192885 (дата обращения: 02.07.2019 г.)
23. Jia, Y., Sun, B. Contrastive Study of the Ancient Chinese and Western Linguistic Worldview // Intercultural Communication Studies. Vol. 11, № 3, 2002. – P. 55 – 65.
24. Li, Y., Wang, Q., Xing, Y. 李云, 王群, 邢瑶瑶. A Study on the Relationship between Language and Culture // Overseas English 海外英语. June 2010. – P.291-292.
25. Pi, Lili 皮丽莉.The Relationship between Language and Culture // Overseas English 海外英语. Sep. 2013. – P. 255-256.
26. Schieffelin, B. B., Ochs, E. Language Socialization // Annual Review of Anthropology. Vol. 15, 1986. – P.163-191.
27. Spender, D. Man Made Language. Routledge & Kegan Paul, 1980. – 250 p.
28. Wang, Binhua王斌花. The Differences between Chinese and American Language and Culture and Its Implications for College Language Teaching and Learning //海外英语Overseas English, № 16, Aug. 2013. – P.86-88.
29. Ван, Инь王寅. Цзай лунь юйянь фухао сянсысин —Сянсысиндэ лицзюй再论语言符号象似性 —象似性的理据 [Еще раз об иконичности языковых знаков – обоснование иконичности] // Вайюй юй вайюй цзяосюэ 外语与外语教学 [Иностранный язык и преподавание иностранных языков]，№ 6 (134), 2000. – С. 4-7.
30. Дай, Чжаомин戴昭铭. Юйянь юй шицзегуань语言与世界观 [Язык и мировоззрение] // Сюэси юй таньсо学习与探索 [Учимся и исследуем].Vol. 1 (96), 1995. – P. 69-85.
31. Линь, Хуэйсян林惠祥. Вэньхуа жэньлэйсюэ文化人类学 [Культурная антропология]. Шанхай上海：Шану 商务, 1934. – 254 c.
32. Ло, Чанпэй罗常培. Юйянь хэ вэньхуа语言和文化 [Язык и культура]. Бэйцзин дасюэ чубаньшэ北京大学出版社 [Издательство Пекинского университета], 2009. – 221 c.
33. Сюй, Шисюань, Ляо, Цяоцзин徐世漩, 廖乔靖. Биньвэй юйянь вэньти яньцзю цзуншу濒危语言问题研究综述 [Обзор исследований по проблемам вымирающих языков] // Дан дайюй мансюэ当代语盲学 [Современная лингвистика]. Vol. 5, № 2. Пекин 北京, 2003. – С.133-148.
34. Тун, Эньчжэн童恩正. Вэньхуа жэньлэйсюэ文化人类学 [Культурная антропология]. Шанхай жэньминь чубаньшэ上海人民出版社 [Шанхайский Народный Издательский Дом], 1989. – 372 c.
35. Чжан, Гунцзинь张公瑾. Вэньхуа юйяньсюэ цзяочэн文化语言学教程 [Курс лингвокультурологии]. Цзяо юйкэсюэ чубаньшэ教育科学出版社[Издательство Научное образование], 2004. – 264 с.
36. Чжан, Гунцзинь, Дин, Шицин 张公瑾, 丁石庆. Вэньхуа юйяньсюэ цзяочэн文化语言学教程 [Язык и культура]. Цзяоюйкэсюэчубаньшэ教育科学出版社 [Издательство Научное образование], 2004. – 264 c.
37. Чжао, Цюе赵秋野. Шилунь юйянь ишидэ миньцзу вэньхуа тэдянь试论语言意识的民族文化特点 [О национально-культурных особенностях языкового сознания] // Вайюй сюэкань外语学刊 [Журнал иностранных языков]. № 3 (114), 2003. – P. 69-72.
38. Юй, Цзухуа, Чжао, Хуэйфэн 俞祖华, 赵慧峰. Чжунго миньцзу цзиншэнь синь лунь 中国民族精神新论 [Новая трактовка китайского национального духа]. Цзинань济南: Шаньдун дасюэ чубаньшэ山东大学出版社 [Издательство Шаньдунского университета], 2005. – 271 c.